

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Шифр роботи: «афектонім»

АФЕКТОНИМИ В УКРАЇНСЬКІЙ І ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ:
АКТУАЛЬНИЙ СТАН УЖИВАННЯ

2021 – 2022 н. р.

АНОТАЦІЯ

Цю науково-дослідну роботу присвячено афектонімам – пестливим найменуванням, які вживаються в різних ситуаціях комунікації як синонім до власного імені людини та які можуть утворюватися рядом лексичних засобів.

Метою роботи є дослідити структуру та семантику афектонімів в українській та французькій мовах, а також особливості їхнього сприйняття жителями України та франкомовних країн. У дослідженні розв'язано такі **завдання**: з'ясувати особливості семантики афектонімів; проаналізувати їхні словотвірні риси; з'ясувати роль запозичень в афективних звертаннях; дослідити ставлення носіїв української і французької мов до вживання афектонімів у різних ситуаціях спілкування. Роботу виконано на **матеріалі** розмовно-побутового мовлення: частково матеріал отримано з соціальних мереж, популярних пісень та фільмів, частково – з анкетування носіїв української і французької мов.

У дослідженні з'ясовано, що афектоніми ґрунтуються на перенесенні значення – метафоричному або метонімічному. Нерідко афектонімами стають власні назви та обценна лексика, що демонструє великий інструментарій цих експресивних звертань. В аспекті словотвору для афектонімів властиво використання демінутивних суфіксів, конверсії (субстантивациї), редуплікації, словоскладання. Цей пласт лексики відкритий до запозичень передусім з англійської мови, а також поповнюється за рахунок мовних контактів носіїв української та французької мов.

Анкетування показало, що українці та франкофони в цілому подібно реагують на афектоніми залежно від адресанта чи адресата мовлення. Найбільше афектоніми вживають в комунікації з чоловіком/дружиною або партнером/кою, найменше – в ситуаціях ділового спілкування.

Ключові слова: афектонім, семантика, словотвір, запозичення, анкетування.

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ I СЕМАНТИЧНІ ТА СЛОВОТВІРНІ ОСОБЛИВОСТІ АФЕКТОНІМІВ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ	7
1.1. Визначення терміна <i>афектонім</i>	7
1.2. Семантичні особливості афектонімів	8
1.3. Словотвірні особливості афектонімів	11
1.4. Запозичення, діалекти, суржик і афектоніми	12
РОЗДІЛ II СПРИЙНЯТТЯ АФЕКТОНІМІВ УКРАЇНЦЯМИ ТА ФРАНКОФОНАМИ	15
2.1. Сприйняття афектонімів українцями	15
2.2. Сприйняття афектонімів франкофонами	17
ВИСНОВКИ	20
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	22
ДОДАТКИ	24

ВСТУП

Ця наукова робота присвячена афектонімам – експресивним найменуванням, пестливим назвам, які адресують зазвичай близьким людям. Афектоніми мають тривалу історію вживання. Так, наприклад, знаходимо ґрунтовне дослідження Франца Штарка, опубліковане в 1868 році, – «Die Kosenamen der Germanen» [10]. Попри те що в праці йдеться скоріше про демінутивні форми власних імен людей, відзначаємо широкі часові межі, які охоплює це дослідження, що свідчить про прагнення людства вживати пестливі назви з незапам'ятних часів.

Суспільні перетворення сьогодення вимагають подивитися на афектоніми під іншим кутом. Безумовно, їхнє місце в мові, способи творення, семантичні перетворення залишаються актуальними проблемами лінгвістики. Однак виникає потреба зрозуміти їхнє місце в сучасному суспільстві, доречність чи недоречність їхнього вживання в різних ситуаціях мовлення. Так, уже у 2012 році ВВС ставить питання «Чи прийнятно називати жінок "крихітками"?", ґрунтуючись на британському контексті [1]. Не менш актуальною є проблема вживання афектонімів у мовленні українців та франкофонів.

Мета роботи – дослідити структуру та семантику афектонімів в українській та французькій мовах, а також особливості їхнього сприйняття жителями України та франкомовних країн. Відповідно до мети роботи формулюємо **завдання**: з'ясувати особливості семантики афектонімів; проаналізувати їхні словотвірні риси; з'ясувати роль запозичень в афективних звертаннях; дослідити ставлення носіїв української і французької мов до вживання афектонімів у різних ситуаціях спілкування.

Для досягнення поставленої мети використовуємо ряд **методів**: описовий, зіставний, елементи методу контекстуального аналізу. Використовуючи описовий метод, надаємо характеристику афектонімів як одиниць мови. Завдяки зіставному методу порівнюємо вживання афектонімів в українській та французькій мовах. Також почасти звертаємо увагу на

контексти вживання цих лексичних одиниць. Окрім того, у дослідженні використано метод опитування (анкетування) з елементами кількісних методів.

Об'єкт дослідження – афектоніми як експресивні лексичні одиниці української та французької мов.

Предмет дослідження – семантичні та словотвірні особливості афектонімів; особливості їхнього сприйняття мовцями.

Матеріалом дослідження послуговували пости в соціальних мережах (Instagram, Twitter, Facebook) за останні п'ять років, тексти сучасних пісень, фільми, а також результати проведеного анкетування, приклади афектонімів з якого також було включено до переліків афектонімів (Додаток 1, Додаток 2).

Афектоніми досліджувалися нерівномірно залежно від лінгвокультури. Так, наприклад, німецькі розвідки з цієї проблеми знаходимо вже в ХІХ сторіччі (F. Stark (1868)), пізніше до питання поверталися Р. Trost (1933), А. Dammel, У. Niekrenz, А. Rapp, Е. L. Wyss (2017). Останнім часом інтерес до афектонімів виявляли українські та польські дослідниці: А. Jedziniak (2021), А. Wojciechowska (2017), С. Григораш (2013), Л. Дашко (2013), О. Мокляк (2015, 2021). Прикметним є те, що дослідженнями французьких афектонімів переважно займалися польські дослідники J. Perlin, М. Milewska (2000). Найбільш ґрунтовним дослідженням проблеми є словник М. Трепс «Le Dico des mots-caresses» (1997), де афектоніми класифіковані за лексико-семантичними групами. Утім, попри увагу лінгвістів до цієї наукової проблеми, вважаємо, що вона недостатньо розроблена та висвітлена, зокрема і зважаючи на неспинний розвиток мови

Наукова новизна дослідження полягає в його спрямованості на живу розмовну мову. Окрім того, ця дослідницька робота покликана поглибити знання про французькі афектоніми, мало репрезентовані в наукових розвідках.

Дослідження було **апробоване** на V Всеукраїнській науковій інтернет-конференції «Діалог мов і культур у сучасному освітньому просторі» (Суми, 12 листопада 2021 р.).

Структура дослідницької роботи – робота – складається зі вступу, розділу I «Семантичні та словотвірні особливості афектонімів в українській та французькій мовах», розділу II «Сприйняття афектонімів українцями та франкофонами», висновків, переліку з 13 джерел і додатків (Додаток 1. «Українські афектоніми»; Додаток 2. «Французькі афектоніми»; Додаток 3. «Анкета українською мовою»; Додаток 4. «Анкета французькою мовою»; Додаток 5. «Загальні результати опитування українською мовою»; Додаток 6. «Загальні результати опитування французькою мовою»; Додаток 7. «Результати опитування українською мовою: розподіл за статтю і за віком»; Додаток 8. «Результати опитування французькою мовою: розподіл за статтю і за віком»). Загальний обсяг роботи складають 53 сторінки, текстова частина – 20 сторінок.

РОЗДІЛ I

СЕМАНТИЧНІ ТА СЛОВОТВІРНІ ОСОБЛИВОСТІ АФЕКТОНІМІВ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ

1.1. Визначення терміна *афектонім*

Термін *афектонім* побутує в українській та польській лінгвістиці, тоді як подібного терміна у французьких дослідженнях немає. Те, що англійською звучить як *term of endearment*, а німецькою – *Kosename* (цим терміном німці позначають не лише пестливі апелятиви, а й демінутивні власні назви) у повсякденному вжитку французів можна позначити як *mot d'amour* із тим застереженням, що це може бути практично будь-яке слово чи навіть речення, яке використовують у комунікації з коханою людиною. У лексикографічній праці М. Трепс [11] такі назви позначені як *mots-caresses* (слова-пестоші), що звучить дещо за межами лінгвістичної термінології. Польські дослідники, зокрема J. Perlin, послуговуються у працях французькою мовою терміном *affectonyme* [8]. Попри те що термін зручний для лінгвістів, він може відштовхувати носіїв мови без специфічної освіти. Тому для опитувальника у цьому дослідженні ми пропонуємо термін *nom d'affection* (за аналогією, наприклад, до *nom de métier* – агентив), який супроводжуємо необхідним поясненням.

У статті С. Григораш зазначено, що «афектоніми – це апелятиви, які виступають як синонімічні, вторинні назви об'єкта-суб'єкта кохання у ситуаціях особливої приязні, інтимної, душевної близькості в стосунках між хлопцем і дівчиною, чоловіком і жінкою, між особами, яких пов'язують любовні зв'язки» [2, с. 261]. На наш погляд, це визначення занадто звужує коло потенційних адресатів афектонімів, оскільки за нашими спостереженнями афективна лексика – доречно чи ні – звучить на різних рівнях людського спілкування. Окрім того, багато афектонімів важко віднести до категорії апелятивів, адже це скоріше okazionalnі утворення, які поза афективним

контекстом не мають сенсу. Л. Дашко зазначає, що афектоніми становлять собою цілий «лексичний пласт, у якому є всі мовні можливості для різноманітності тональності та метафоричних можливостей мови – від полісемічних емоційно маркованих дериватів до інтимізованих словосполучень» [3, с. 250]. Ми поділяємо цю думку і на її підкріплення пропонуємо міркування щодо розвитку значень та творення афектонімів, викладені в наступних підрозділах цього дослідження. У дослідженні О.І. Мокляк [6] прикметним є те, що афектоніми розглядаються в різних комунікативних ситуаціях, а не лише в ситуаціях інтимної близькості.

Виходячи з усіх наведених міркувань, пропонуємо визначення афектоніма. Афектонім – це пестливе найменування, яке вживається в різних ситуаціях комунікації як синонім до власного імені людини та яке може утворюватися рядом лексичних засобів.

1.2. Семантичні особливості афектонімів

Для аналізу значеннєвої структури афектонімів ми використовуємо матеріал, запропонований у Додатку 1 і Додатку 2. Це переліки українських та французьких афектонімів. У них різні джерела. Частину ми зібрали в соціальних мережах, піснях та фільмах. Частину – отримали завдяки анкетуванню. Для окремих афектонімів подані контексти їхнього вживання та за можливості обставини (хто і до кого, скорочені коментарі опитуваних). Ми включили в опитування всі афектоніми, які нам вдалося зібрати, тому багато з них okazіональні, однак подібні моделі їхнього творення підтверджують наші міркування щодо семантики, словотвірних особливостей та і в цілому походження афектонімів.

Більшість афектонімів утворені за допомогою метафори, тобто шляхом перенесення найменування одного предмета на інший на підставі подібності: так маленька і прудка дитина отримає найменування *мишеня*, а ніжного, приємного чоловіка назвуть *mon chaton* – ‘мій котик’. Інший спосіб творення

афектонімів – шляхом метонімічних переносів, тобто «у вигляді лексико-семантичних переносів: особа може позначатися “за її внутрішніми і зовнішніми особливостями, діяльністю, характерними висловленнями, заняттям тощо”» [6, с. 82]. Прикладами афектонімів-метонімії можуть бути *голова* (на позначення розумної людини) або *ma beauté fatale* (на позначення красивої жінки).

Для афектонімів переважно властиве значення зменшеності, тому демінутивні суфікси чи інші мовні засоби, які дозволяють виразити цю зменшеність, надзвичайно поширене явище. У семантичному плані це скоріше вживання назв маленьких тварин чи предметів: *букашечка, бусінка, вишенька, зозулька, лисеня, пундик; bijou, koala, lapinou, mon cafard, mon poussin* тощо. Рідкісним явищем є вживання назв великих тварин / істот чи аугментативних суфіксів, які переважно вживаються до осіб чоловічої статі: *котан* (переважно в множині: *котани*), *леон, шрек, mon gros nounours plein de miel* тощо.

Іншою характерною рисою афектонімів є підбір назв, які викликають позитивні асоціації і пов’язані з чимось цінним, смачним, комфортним тощо – ми не будемо наводити повної тематичної класифікації, адже було кілька спроб класифікувати афектоніми – і у статті J. Perlin, M. Milewska [9], і у словнику M. Treps [11], ми теж намагалися розширити тематичну класифікацію, виходячи зі своїх спостережень [4]. Вживання таких назв є цілком закономірним; серед прикладів можна зацитувати більшу частину отриманих нами переліків: *зефірчик, зірочка з Андромеди, найтепліша ковдрочка, пухнастик, скарб, цукерочка; calinette, lapin, mon trésor, mon thé, petit pingouin* та інші. Водночас афектоніми, виведені з обценної лексики, залишаються поширеним явищем. Ще у 1933 році німецький дослідник P. Trost [12] звертав увагу на існування таких звертань та намагався проаналізувати їх з погляду психолінгвістики. P. Trost посилається на J. Vendryes, який порівнював їх вживання в німецькій та французькій мовах, зокрема він вказував на те, що французька мати ніколи не вдасться до обценних афектонімів, тоді як це не проблема для пересічної німкені [13,

с. 246]. Ми вважаємо останню думку дещо упередженою. На сьогодні ми знаходимо достатньо афектонімів, утворених від обценної лексики в українській мові та від евфемістично-обценної у французькій мові, як і просто від слів з негативним значенням: *говнюлина, дурник, жопка, жопонька, зайобушка, какушонок, мій дебільчик, придурочок, хуйлик; face de pète, kiki, kikinnet / kikinette, ma crotte, plouk, zézette* (слова *kiki* і *zézette* – назви пеніса в дитячому мовленні). Одна з опитаних у коментарях зізналася, що мати її часто називала *trou du cul*, а це досить-таки грубе найменування, хоча ми можемо допустити вживання такого звертання в ситуації сімейної близькості. Однак це спростовує тезу J. Vendryes про культуру французьких матерів.

Однією з рис афектонімів є розмивання меж між чоловічим і жіночим – у ситуаціях ніжності людина поводиться з мовою на свій розсуд, тому до чоловіків можуть бути застосовані афектоніми жіночого роду і навпаки. Одна з опитаних у коментарях до анкети (Додаток 3) зазначила: «Мене дуже дивувало (а як згодом з'ясувалося, усіх представників старшого покоління), коли колишня керівниця у присутності підлеглих зверталася до свого чоловіка "сонечко". Була шокована, коли сусідка по дачі звернулася до іншої сусідки, жінки років 70, "котик". Щодо форми останнього прикладу зазначу, що дуже часто афективи використовуються у формі Н.в., а не Кл.в.». Те саме спостерігаємо і в матеріалі, зібраному з соціальних мереж: «Коля на цій фотці така бубочка я не можу» (чоловік 18 – 25 років про чоловіка); «Моя ж ти манюсінька бубуся» (жінка 18 – 25 років до чоловіка); «*Bonne St. Nicolas mon poivron*» (*femme de 20 ans à femme*).

Важливим спостереженням є те, що серед загальних назв, якими переважно є афектоніми (ми поки не говоримо про okazіональні новотвори), знаходимо також власні назви. Однак переважно ці назви є конотонімами – образними іменами-характеристиками [5, с. 5]. Імовірно, що деякі з них ми відносимо до цієї категорії помилково, пов'язавши їх з власними іменами людей, однак вживання окремих з них саме як власних імен у значенні афектонімів було підтверджене респондентами: *бандерик, біллі херінгтон,*

бембі, жаданчик; amédéo, schtroumpfette, zidane. Як бачимо, йдеться скоріше про імена персонажів та загальновідомих осіб, чиї імена набули символічного значення. Варто відзначити, що деякі опитувані до афектонімів зараховували демінутивні варіанти антропонімів. Особливо це стосується франкофонів, у мовленні яких демінутивні варіанти імен майже не вживаються, тому ймовірно респонденти зараховували їх до незвичайних *noms d'affection*, як ми про це просили в опитуванні (див. Додаток 4).

В цілому афектоніми настільки різноманітні й динамічні, що складно виводити певні узагальнення щодо їхнього значення, утім, завжди існує певне ядро – умовні *зайчики, котики, сонечка* чи *choux, loulous, pices*.

1.3. Словотвірні особливості афектонімів

Найпомітнішою рисою більшості афектонімів є наявність демінутивних суфіксів: *-ик* *дятлик*, *-ечк(а)* *кралечка*, *-очк(а)* *мармулеточка*, *-оньк(а)* *морквонька*, *-усик (-юсик)* *котусик, лялюсик*, *-уськ* *макапуська*, *-ен(я)* *чортеня*, *-ятк(о)* *янголятко* тощо. Деякі твірні елементи характерні винятково для розмовно-побутового стилю мовлення, як в афектонімі *кисундель* (можемо також навести з власного досвіду приклади на кшталт *хрюндель, бурундель*). Для французьких афектонімів такими суфіксами є передусім *-ou lapinou*, *-on ourson*, *-et / -ette kikinnet / kikinette*. За неможливості виразити зменшеність пестливим суфіксом французи вдаються до її вираження прикметником *petit* ‘маленький’, часто в супроводі присвійного займенника *mon / ma* ‘мій / моя’. Врешті, і в українській мові таке підсилення здрібнілості вживається часто. У дослідженні О. Мокляк [6, с. 101] також наведено ряд аугментативних суфіксів які підсилюють експресивність афектонімів, однак у нашій українській вибірці таких афектонімів немає. Водночас поодинокі приклади пейоративних суфіксів знаходимо серед французьких афектонімів: *-ard clocharde*. Утім, згаданий афектонім вжитий в іронічному значенні. Також варто відзначити,

що суфікси *-(o)uche animalouche*, *-oune toutoune*, *pitchoune*, *rouroune* є суфіксами подвійного призначення: демінутивними й пейоративними.

Поширеним способом творення афектонімів є конверсія, зокрема субстантивація. Цей спосіб набув однакового поширення в українській і французькій мовах: *солоденький*, *членистоногий*, *ta belle*, *mon gâté*.

Редуплікація – один зі стилістично найпривабливіших способів творення афектонімів: *бубуся*, *пуна*, *цюцюнчик*, *чучундрік*; *chouchou*, *doudou*, *socotte*, *poupours*, *ripise*. З одного боку цей спосіб творення відсилає до дитячого мовлення, для якого редуплікація є одним з основних засобів творення [7, с. 3], з іншого – додає фонічної привабливості утвореним назвам. Редуплікація *цьом-цьомчик* є ономатопеею, від якої суфіксальним способом утворено афективне звертання.

Частина афектонімів утворена словоскладанням: *дівчина-рибчина*, *сімпатяшка-улибашка*, *сина-корзина*; *écureuil-lapin*, *lapinchat*. З власного досвіду вживання афектонімів можемо відзначити що звертання *зайчик-котик* (як приблизна калька до *lapinchat*) є цілком реальним для української мови. Складні афектоніми більш експресивні, більш семантично насичені.

1.4. Запозичення, діалекти, суржик і афектоніми

Здійснюючи анкетування, ми не прагнули опитати винятково українськомовних українців чи *Français de souche*, навпаки, ми шукали різні ідеї, дослухалися до аудиторії різного походження. Тому в переліках афектонімів можна побачити не лише українські чи французькі афектоніми. Частина з них пов'язана з походженням, мовним оточенням респондентів, тому знаходимо, наприклад, *моя принцеса*, *моя прелессть* (як алюзія до російського дубляжу фільму «Володар пернів»), *киса*; *ta vie* حیاتي, *mes yeux* عيني, *mon poussin* فوسين, *qalbi* (mon cœur), *rouhi* (mon âme), *cariño*, *mi cielo* тощо.

Проте є ряд афектонімів, які стрімко поширюються у спільноті незалежно від мовного оточення конкретних індивідів; підтвердження цьому знаходимо і в дописах у соціальних мережах, де такі варваризми з'являються в цілковито українському / французькому тексті. Серед них найбільше в обох переліках знаходимо англіцизмів: *cupcake, honey, stupid squirrel, sunshine, darling, my dear, babe, dude, muffin* тощо. У франкомовному середовищі набули поширення окремі арабські (*habibi*) та іспанські (*cariño, mi cielo, mio caro, mon amigo*) афектоніми. У свою чергу в українському мовленні поступово закріплюється французьке *мон амур*. Заслуговує на увагу оказіональний макаронізм *trésorus apatosaurus*, фактично латинізоване *trésor* – ‘скарб’.

Вплив російської мови та тривала русифікація стала причиною появи ряду лексем, які можна означити як суржик: *кіся, морозенка, сімпатяшка-улибашка, суслік* тощо. Назвати їх просто російськими словами складно, оскільки респонденти / користувачі соціальних мереж свідомо подали їх в українському записі та в оточенні українських афектонімів / в українськомовному тексті.

Заслуговує на увагу залежність афектонімів від локальних діалектів. На жаль, у межах цього дослідження ми не змогли детально простежити особливості афектонімів у різних регіонах України та Франції, однак отримали декілька цікавих коментарів. Так, один із респондентів зазначив, що афектонім *kiki* вживається на півдні Франції кінезіотерапевтами у спілкуванні з пацієнтами-підлітками. Респондентка з Бретані звернула увагу на особливості вимови її матір'ю афектоніма *mon sœur* (як *mon kèr*) та відзначила її пестливе звертання до дітей – *bihan*, яке є дійсно унікальним для цього регіону і перекладається як ‘маленький’. (Бретонська мова не є романською, звідси значні розбіжності лексичному складі та звуковій будові). Ми отримали кілька коментарів від франко-канадців та бельгійців, однак у контексті індивідуальності такого роду лексики, ми не можемо судити про унікальність вживаних ними афектонімів, вони скоріше вписуються в загальну ідею. Серед пестливих звертань, отриманих завдяки опитуванню, відзначаємо дещо

нетипові групи, запропоновані двома респондентами, як-то *почетко*, *цюпочка*, *мантилепка*; *чупанірочка*, *онджик*, *ганчірочка*, однак, оскільки ми не ставили за мету вивчати регіональну різноманітність афектонімів і не намагалися з'ясувати місце проживання респондентів, судити про певні діалектні особливості складно.

РОЗДІЛ II

СПРИЙНЯТТЯ АФЕКТОНІМІВ УКРАЇНЦЯМИ ТА ФРАНКОФОНАМИ

Для того щоб зрозуміти, як ставляться до афектонімів у різних комунікативних ситуаціях українці та франкофони, ми створили два опитувальники за однаковою моделлю (Додаток 3, Додаток 4), які поширили через Google-форми. В анкетах було запропоновано відповісти на питання щодо ставлення респондентів до афектонімів, адресованих їм такими співрозмовниками: їхніми ровесниками; особами старшими за них; особами молодшими за них; особами протилежної статі; особами їхньої статі; особами вищими за статусом; особами нижчими за статусом; батьками; партнером/кою, подружжям; батьками подружжя, партнера/ки. Також респонденти мали відповісти, чи вживають вони самі афектоніми зі згаданими співрозмовниками. Була надана можливість прокоментувати кожен блок питань. Окремим пунктом було запитання про найбільш незвичайні афектоніми, які доводилося чути або вживати респондентам. Відповіді на всі питання не були обов'язковими щоб не відлякати потенційних респондентів питаннями, на які їм важко дати відповідь, тому за кожним питанням є певний незначний відсоток тих, хто утримався від відповіді. Загальні результати опитування, які можна обробити кількісними методами, подано в Додатках 5 і 6. Як можна побачити з діаграм, українці і французи в цілому подібно ставляться до вживання афектонімів в кожній з окреслених ситуацій: найбільш схвально ставляться до вживання афектонімів у комунікації з подружжям, партнером/кою, найменш доречною для вживання афектонімів вважають ситуацію ділового спілкування.

2.1. Сприйняття афектонімів українцями

Анкету українською мовою заповнили 250 респондентів, серед них 161 жінка і 89 чоловіків. Віковий розподіл респондентів: 229 респондентів

належать до вікової групи *17 – 35 років* і лише 20 респондентів до вікової групи *36 – 59 років* (один з респондентів не зазначив вік). Старші респонденти в опитуванні не репрезентовані. Результати опитування у віковому розрізі та з погляду статі подані в Додатку 7.

У розподілі за статтю жінки більш прихильно ставляться до адресованих до них афектонімів від будь-яких адресантів, окрім осіб протилежної статі. Так, 36% чоловіків сказали «так» можливості почути афектонім від особи протилежної статі, тоді як цей варіант обрали лише 24,2% жінок. Майже удвічі більше жінок, ніж чоловіків, хочуть почути афектонім від ровесників; молодших за себе; осіб своєї статі; нижчих за статусом (відповідь «так»). Утричі більше серед жінок тих, хто не проти почути лагідне звертання від старших за віком (15,5% відповідей «так» проти 4,5%). Водночас відмінності менш помітні у відповідях на питання про вживання афектонімів респондентами. Жінки передбачувано менше вживають афектоніми до осіб протилежної статі (18,6% відповідей «так» проти 24,7% у чоловіків). Цікаво, що респонденти стверджують, що їм подобається чути афектоніми в ряді комунікативних ситуацій, проте менший відсоток респондентів вживає афектоніми в цих ситуаціях, зокрема з особами старшого віку; особами протилежної статі; батьками; партнером/кою; батьками подружжя або партнера/ки.

Щодо розподілу відповідей за віком судити складно, адже вікова група *36 – 59 років* недостатньо репрезентована в опитуванні, однак в цілому отримані результати за обома питаннями подібні. Відзначаємо більшу готовність цієї вікової групи чути афектоніми від осіб протилежної статі, а також вживати афектоніми до подружжя чи партнера/ки.

Заслуговують на увагу коментарі до опитування. Крім стандартних «подобається / не подобається», знаходимо коментар від респондентки, яка зауважує, що в часи її дитинства афективи не були поширеними: «На мою думку, їх вживання активізувалося у 1990-х роках у зв'язку з демократизацією суспільства. Не останню роль тут зіграли "мільні" опери, романтичні серіали,

мовленнєва поведінка їх персонажів багатьом послуговувала зразком для наслідування».

Інша респондентка зауважує, що афектоніми можуть вживатися в ситуаціях пасивної агресії, домінування на кшталт: «Сонечко, ти знаєш, скільки років я вже цим займаюсь. Тобі до мене ще далеко». У такому разі ці афективні звертання стають інструментом патерналізму, звучать скоріше як знущання.

Один із респондентів вважає афектоніми невід'ємною частиною прелюдії і, як він зазначає, «які попередительні ласки, такий потім і контакт безпосередньо», що багато говорить про користь афектонімів у практичному житті людини.

2.2. Сприйняття афектонімів франкофонами

На наше опитування французькою мовою відгукнулися 187 респондентів, з них 147 жінок і 40 чоловіків; 84 респонденти віком 17 – 35 років, 91 респондент віком 36 – 59 років, 12 респондентів віком від 60 років.

Порівнюючи результати опитування серед чоловіків і жінок, помічаємо, що сприйняття афектонімів, адресованих респондентам, є в цілому однорідним, крім чотирьох пунктів опитування. Так, жінкам в цілому більше подобаються афектоніми, вжиті людьми старшого віку: 20% відповідей «так» і 16% відповідей «скоріше так» проти 12% і 10% серед чоловіків відповідно. Крім того, неоднорідним є сприйняття афектонімів залежно від статі адресанта комунікації. Тоді як 20% чоловіків відповіли «так» і стільки ж – «скоріше так» на запитання про те, чи подобається їм, коли до них вживають афектоніми особи протилежної статі, серед жінок це лише 12% і 9% відповідно. Імовірно це пов'язано з тим, що жінки сприймають афектоніми від осіб протилежної статі як прояв небажаних домагань чи домінування. Дзеркальна ситуація з уживанням афектонімів особою тієї ж статі, що й адресат висловлювання: 15% чоловіків відповіли «так» і 12% – «скоріше так» на запитання про те, чи

подобається їм, коли до них звертається особа їхньої статі, тоді як ці числа серед жінок – 19% і 18% відповідно. Також чоловікам трохи більше подобається, коли до них застосовують афектоніми нижчі за статусом особи – 12% відповідей «так», 2% відповідей «скоріше так» проти 3% і 3% серед жінок. Таблиці з даними у відсотках щодо вікового розподілу відповідей та розподілу відповідей за статтю наведені у Додатку 8.

На питання про вживання афектонімів застосовно до інших жінки дали більше ствердних відповідей, ніж чоловіки за всіма пунктами опитування, окрім пункту *Особи протилежної статі*, за яким 17% чоловіків відповіли «так» і 10% – «скоріше так», тоді як лише 11% і 3% жінок відповідно дали схвальну відповідь.

Якщо поглянути на питання вживання афектонімів у віковому розрізі, то найбільше позитивних відповідей дали франкофони старші 60 років. І хоч вибірка невелика, така значна відмінність наштовхує нас на думку, що з віком людина менше зважає на умовності у спілкуванні. Так, почути афектонім на свою адресу від ровесників хотіли б 50% (частка відповідей «так») осіб віком від 60 років, тоді як це число становить 19% серед групи віком 17 – 35 років та 23% серед 36 – 59-літніх. Майже утричі більше представників старшого покоління не проти почути афектонім від старших за себе порівняно з поколінням 17 – 35-річних, і це число у шість разів більше, якщо йдеться про молодших за них і у п'ять разів більше, якщо йдеться про протилежну стать. Середня вікова група (36 – 59 років) загалом має ті ж схеми поведінки що й молодша (17 – 35 років) з дещо суттєвішими пересторогами щодо проявів фамільярності на робочому місці: лише 1% з цієї групи допускає вживання афектонімів з боку керівництва і 2% – з боку підлеглих, тоді як старше покоління в цілому не проти доброго слова з боку керівника – 17% обрали варіант «так».

Подібні закономірності зберігаються і в уживанні афектонімів респондентами. При цьому вікова група 36 – 59 років виступає проміжною за числом тих, хто вживає афектоніми до різних адресатів, тоді як молодше

покоління вживає їх найменше за більшістю критеріїв. Відзначаємо, що чверть представників вікової групи *60 років і більше* вживають афективні звертання до нижчих за статусом. Впадає в око також те, що 76% – найвищий показник за віковими групами – представників вікової групи *17 – 35 років* люблять чути афектоніми на свою адресу від партнера чи подружжя, але лише 58% вживають такі звертання у спілкуванні зі своєю половинкою, тоді як найбільше афектоніми в ситуаціях інтимного спілкування вживають представники вікової групи *36 – 59 років*.

Важливими були також коментарі до опитування. Значна кількість респондентів підкреслили необхідність утриматися від фамільярного спілкування на робочому місці. Представники молодшого покоління відзначили афектоніми (або ж наше опитування – з контексту не зовсім зрозуміло) як «дещо занадто гетеросексуальне». Також ми отримали зауваження щодо формулювання проміжного варіанту відповіді: замість «залежить від ситуації» респондент пропонує варіант, який у вільному перекладі можна подати «залежно від міжособистісних зв'язків». Окремі респонденти шкодували, що серед комунікантів в опитуванні не фігурували брати і сестри, діти, свояки, своячки та інші родичі з боку подружжя. Загалом, судячи з коментарів, реакція респондентів була аналогічною до тієї, яку виявили українські респонденти: від «мені байдуже, сам не вживаю» до «я зараз вам розповім, як я називаю кожного з моїх родичів». На наш погляд, обидві реакції природні і мають право на існування.

ВИСНОВКИ

Афектоніми є важливим елементом комунікації, який дозволяє експресивніше виражати емоції та почуття до адресата мовлення. Афектоніми утворюються шляхом перенесення значення у вигляді метафор та метонімії. Рідше до їх творення залучаються інші засоби. Афектоніми найчастіше передають значення здрібнілості, що зокрема проявляється у використанні демінутивних суфіксів, однак іноді експресивності надають аугментативні суфікси. Зрідка у французьких афектонімах знаходимо пейоративні суфікси та суфікси подвійного призначення: демінутивні й пейоративні.

Попри те що переважна більшість афектонімів утворена від іменників на позначення приємних речей / істот, які асоціюються з відчуттям комфорту, затишку, частина з них є дериватами від обценної чи напівобценної лексики. Утім, демінутивний суфікс та обставини комунікативної ситуації пом'якшують та нівелюють первинне значення назви.

Відзначаємо можливість вживання власних назв – переважно конотонімів – у ролі афективних звертань. Також характерною рисою є змішування родів – звертання до жінок через афективи, у яких граматичний рід чоловічий, і навпаки – до чоловіків через афектонім жіночого роду.

Словотвірно, окрім демінутивних суфіксів, афектоніми характеризуються широким використанням редуплікації, конверсії та словоскладання.

Серед афективної лексики є багато запозичень, переважно з англійської мови – і в українській, і у французькій вибірках. Водночас афектоніми добре відображають мовні контакти: серед французької афективної лексики є запозичення з арабської й іспанської, серед української відчутні впливи суржику.

Результати опитування показали, що в комунікації з адресантами й адресатами мовлення різного ступеня близькості українці та франкофони мають подібні преференції щодо вживання афектонімів. Очікувано більшу відкритість до вживання афектонімів виявляють жінки, однак вони стриманіші

щодо вживання афектонімів в ситуації спілкування з чоловіками, особливо якщо не йдеться про подружжя чи партнера, тоді як чоловікам подобаються афективні звертання від осіб протилежної статі та вони готові вживати їх самі. Можемо обережно припустити, що з віком відкритість до вживання афектонімів зростає.

Перспективи подальших досліджень полягають у розширенні словників афектонімів, більш детальному опрацюванні проблеми на матеріалі відповідей респондентів з різних частин України і Франції, з'ясуванні впливу місцевих говірок і діалектів на афективні звертання.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Весткотт К. Чи прийнятно називати жінок «крихітками»? URL : https://www.bbc.com/ukrainian/entertainment/2012/02/120201_babes_unacceptable_ag.
2. Григораш С. М. Лексика інтимної сфери життя людини (номінації осіб): структурно-семантичні особливості. *Вісник Житомирського державного університету. Філологічні науки*, 2013, 6 (72). С. 261–265.
3. Дашко Л. Афектонім в англійській мові: лексико-семантичний аналіз. *Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Серія : філологічні науки (мовознавство)*, 2013, 115. С. 250- 252
4. Калініченко А., Сахно І. Афектоніми французької мови: спроба типологізації. *Діалог мов і культур у сучасному освітньому просторі : матеріали V Всеукраїнської наукової інтернет конференції*, м. Суми, 12 листопада 2021 р. Суми, 2021. С. 180-183.
5. Лукаш Г. П. Актуальні питання української конотоніміки : монографія. Донецьк : Промінь, 2011. 448 с.
6. Мокляк О. І. Лінгвопрагматичні характеристики українських афектонімів : дис. ... канд. філол. н. : 10.02.01. Полтава, 2015. 283 с.
7. Aitokhuehi E. Le redoublement: expressivité et créativité lexicale. *Initial(e)s*, 1996, 15. P. 3-11.
8. Perlin J. Affectonymes dans le polonais, l'espagnol, le français et le néerlandais. Analyse morphologique et sémantique. *Proceedings of the 16th International Congress of Linguists*. Pergamon, Oxford, 1997. P. 9.
9. Perlin J., Milewska, M. Afektonimy w polskim, francuskim, hiszpańskim i niderlandzkim. Analiza morfologiczna i semantyczna. *Język a kultura*, 2000, 14. S. 165–173.
10. Stark F. Die Kosenamen der Germanen. Wien : Tendler, 1868. 188 S.
11. Treps M. Le Dico des mots-caresses. Paris : Seuil, 1997. 504 p.

12. Trost P. Schimpfwörter als Kosenamen. *Indogermanische Forschungen*, 1933, 51(1). S. 101–112.
13. Vendryes J. Le langage : introduction linguistique à l'histoire. Paris : Renaissance du livre, 1921. 439 p.

ДОДАТКИ

Додаток 1

УКРАЇНСЬКІ АФЕКТОНИМИ

Cupcake

Honey

Stupid squirrel

Sunshine

Ангелочок – Мій ангелочок (жінка 25 – 35 років до дитини)

Бананчик

Бандерик – пишій якщо ви схожий бандерик (чоловік 18 – 25 років до групи)

Бейбік – Бейбік їсти хотів (жінка 15 – 20 років)

Бембі – Вибач, кіць, але я мусила це кинути. Ти мій найгрізніший Бембі (жінка 18 – 25 років до чоловіка)

Біллі Херінгтон

Брататюнчик

Бубл гам

Бублик – ...А ти, мій бублику? (жінка 15 – 20 років)

Бубочка – Коля на цій фотці така бубочка я не можу (чоловік 18 – 25 років про чоловіка)

Бубуся – Моя ж ти манюсінька бубуся (жінка 18 – 25 років до чоловіка)

Бузька

Букашечка

Бурулька – хей, мала, а твої батьки не полярники? Тоді звідки в них така бурулька? (чоловік 18–25 років до жінки)

Бусінка – Бусінка прилетів із своїх Кіпрів, зірвав там мені лимон (жінка 18 – 25 до чоловіка)

Буся

Ведмедик – Не людина, а ведмедик (жінка 18 – 25 років до жінки)

Весняночка – Моя доня весняночка (чоловік 30 – 40 років про дитину)

Вишенька – Сьогодні я вишенька (жінка 18 – 25 років)

Відьмочка – Якась смішна домашня відьмочка (жінка 25 – 35 років про себе)

Віслючок – Привіт, мій зелений апокаліптичний віслючок! (жінка до групи)

Ганчірочка – Сьогодні я виснажена ганчірочка. Неймовірно, як одні аналізи і очікування дзвінка свого онколога можуть виснажити. (жінка 25 – 35 років про себе)

Гарбузик – Хочу чоловіка, який в старості мене називатиме "Гарбузику мій" (жінка 20 ~ років); Цей сумний гарбузик символ року (жінка 18 – 25 років)

Гілочка

Говнюлина

Голова

Голубчик – Типу, що тобі з того буде, голубчику? (жінка 18 – 25 років)

Горобчик – лети швидше горобчику (жінка ?)

Гуска

Дитинка – Це Львів, дитинко (Чоловік 25+ років)

Дівчина-рибчина

Дівчинка – М'яких хмаринок тобі, моя дівчинко (жінка)

Дороженька – Люба, дороженька, поквапся. Нас вже всі зачекалися (?)

Дуняшка

Дурник – Подобається мені цей дурник (жінка 18 – 25 років)

Дуся

Душа моя

Дятлик

Ескімосик – Маленький милий ескімосик (чоловік 25 – 35 років про жінку)

Жаданчик

Жопка / Жопонька

Жужа

Зая / Зайко / Зайчик

Зайбушка

Зернятко

Зефірчик – І куди подівся той неймовірно закоханий зефірчик? (жінка)

Зірочка – Моя зірочка (жінка 25+ років до дитини)

Зірочка з Андромеди

Зозулька

Йокіч

Їжачок – А був би Емгир гарним батьком звав би доньку: "Мій маленькій їжачок" (?)

Какушунюк

Капібара / Суслик / Кіцик / Пацюк – всі підписують дорогих для себе людей тваринами? у мене є кіцик (вона ж миша, вона ж пацюк, вона ж щур і так далі), кутка (там довга історія, вона ж суслик, вона ж капібара, вона ж вовки) і я — церковна воша. як так вийшло (жінка 18 – 25 років)

Капібарочка

Карасик – Один подарунок я не зможу до Росії відправити. Вибач, карасику (?)

Картоплинка – Картоплинко, скушай мандаринку (жінка 20+ років)

Квіточка

Кисик / Кисундель / Киця / Кітик

Кицик – дякую кицику (жінка 20 ~ років)

Кізочка – Кізочко, в мене ще залишилося. Хочеш, я тобі сьогодні принесу поласувати? (жінка 18 – 25 років до жінки)

Кіса – господи яка кіса (жінка 15 – 20 років до чоловіка)

Кобилка – Кобилко, це було пьорфект, скучаю (жінка до жінки 20 ~ років)

Козочка

Копотушечка

Корівка / Коровка – Корівко, удачі. Я в тебе вірю, вперед (жінка 18 – 25 років до жінки)

Коропчик – Коропчику, не розвінчуй, вони цього не переживуть (чоловік)

Котан – Відповідальність це і є свобода, котани (жінка, 18 – 25 років, звертання до групи)

Котусик – Моя замовниця – справжній котусик (жінка 18 – 25 років про жінку)

Котуська / Котяш

Коханий – Коханий сфоткав поки я спала (жінка 18 – 25 років до чоловіка)

Кошеня – Таке кошеня (жінка 15 – 20 років до чоловіка)

Кралечка / Королівна – Хочу привітати мою кралечку! Щастячка тобі, моя червона королівно! (жінка 18 – 25 років до жінки)

Креветочка

Крихітка – Крихітко, будь щаслива, упевнена, і нехай тобі завжди буде тепло (жінка 18 – 25 років до жінки)

Курдупелька – Курдупелько, я хочу із тобою поговорити (жінка 20+ років)

Курдуплик – Смали, курдуплику (Фільм "Дедпул")

Лапуля

Ластівочка / Кицька – моя кицька і ластівочка (жінка 15 – 20 років до чоловіків)

Леон

Лисеня – лисеня прийшло я в сльози (жінка 15 – 20 років до чоловіка)

Лялечка – Можеш покластись на мене та на мої жарти, Лялечко (жінка 15 – 20 років)

Лялічок / Лялюсик**Макапуська**

Малеча – Моя ж ти малеча. Така тонюсенька худесенька лапусічка і ще худіша мосічка і так за крихтою тянеться (жінка про тварину)

Малинка**Мамина черешня****Мантилепка****Мармозеточка**

Мармулеточка – Мамуля, мармулеточка моя, зі святом (жінка 18 – 25 років до жінки)

Метелик

Мишеня – Моє мишеня (жінка 25+ до дитини)

Мишка

Мій дебільчик

Мілаш – Нові фоточки від Сюми, який же він мілаш (жінка 15 – 20 років)

Моє маленьке джерело серотонініку

Моє чудо – 3 днем ангела, моє чудо (жінка 18 – 25 років до дитини)

Моє щастя – Моє сонечко і щастя (чоловік 18 – 25 років)

Мон амур – Ти: мене ображають в інтернетах. Твій мон амур: не звертай уваги... (жінка 20 ~ років)

Морковонька

Мороженка

Морська зірочка

Мосічка

Моя мелодрамка

Моя прелессть

Мурашечка – В мене нема слів, мурашечко! (жінка 15 – 25 років)

Найтепліша ковдрочка/Наймиліша квіточка/Найсолодша цукерочка –
Найтепліша ковдрочко, наймиліша квіточко, найсолодша цукерочко, бажаю
тобі найбільшого щастя у світі... (жінка 15 – 20)

Обнімашка – Обнімашка як завжди радує (жінка 25 – 40 років до чоловіка)

Овоч

Огурчик

Онджик

Пиріжок – Дякую, пиріжок мій мініатюрний (жінка 19 років до чоловіка)

Пиявочка

Півник / Дупка – Ммм Мій улюблений півник! Моє сонечко Моя ти блакитна
дупка (жінка 25 – 35 років про персонажа)

Почетко

Придурочок – Не візьму бо ти паганий, пухлий, тупарилый, придурочок
(жінка 18 – 25 років до чоловіка, іронічно)

Принцеса

Птася – І тобі щасливого і сонячного дня, птасю (жінка 20 ~ років)

Пузатік – Мій улюблений пузатік (18 – 25 років до чоловіка)

Пундик – Пундик порішав кадр (жінка 18 – 25 років)

Пупа

Пупочок – А, пупочок. Я щойно була вбита пупочком (жінка 15 – 20 років до чоловіка)

Пупсик – Бліннн, мій пупсик (жінка 15 – 20 років про персонажа)

Пупсьонок – З днем народження, пупсьонок (чоловік 15 – 20 років до чоловіка, іронічно)

Пупунька

Пухнастик – Посушила я, значить, волосся... Тепер я пухнастик (жінка 15 – 20 років)

Радість – Бабусяна радість хоп (жінка 18 – 25 років)

Рибка – А ти, моя рибко, на роботі? (жінка 30+ років до жінки)

Рибонька

Розумниця – Ти вже приготувалася до завтрашнього дня? Розумниця. Тоді спішу побажати тобі солодких снів та тихої ночі. (жінка 15 – 20 до групи)

Сахарок

Світлячок – він манюнький світлячок (жінка 15 – 20 років до чоловіка)

Сельодочка

Серденько

Сина-корзина

Сімпяшка-улибашка – Такий сімпяшка-улибашка (жінка 15 – 20 років до чоловіка)

Скарб – Мій найбільший скарб у житті, люблю і нікому не віддам (чоловік 18 – 25 років до жінки)

Солоденький

Сонечко – Таке талановите сонечко, я не можу (жінка 15 – 20 років до чоловіка)

Суслік

Тиковка

Умка

Фея

Фрикаделька

Фруктик

Хуйлик

Хуліганка – хуліганка чекає, коли завітнуть мальви на маминому ганку (жінка 18 – 25 років про себе)

Цукерочка – Цукерочка нас радує (жінка 15 – 20 років до чоловіка)

Цюпочка – Цюпочка бережи себе. Ми з тобою, все буде добре (жінка 18 – 25 років до чоловіка)

Цюцюнчик – Славик переказує вітання своєму підприємству "Жлобар", дівчині Катюні, ти мій цюцюнчик, і поставте пісню (в іронічному значенні)

Цьом-цьомчик

Членистоногий

Чортеня – Найніжніше чортеня (жінка 15 – 20 років)

Чупапірочка

Чучундрік

Шрек

Щастячко

Ягідка – От ти ж ягідка, дніпровського розливу (чоловік 18 – 25 років до жінки)

Янголятко – Ось, що знайшов... 7 років пройшло... Дякую тобі, янголятко (чоловік 25 – 40 років до жінки)

Додаток 2

ФРАНЦУЗЬКІ АФЕКТОНИМИ

Amédéo (pour mari parce qu'il aime bien Modigliani)

Amour

Artichaut

As

Babe

Beauté des îles

Beauté fatale – Une beauté fatale ma Ellie, comment ne pas en être amoureuse (femme de 25–35 ans à propos d'un personnage)

Bébé – Oh bébé, oups! Mademoiselle ("stromae – formidable"; pop)

Bébé gorille

Bebou – Oh non, mon petit bebou (femme de 15–20 ans à femme)

Bel enfant**Bibou****Bichette**

Bichon – mon petit bichon (femme 15–20 ans)

Bien aimé – Bonjour ma bien aimée amie (?)

Bihan**Bijou****Blondinette**

Calinette – Hello ma calinette...belle journée envahie de douceurs. Bisous.. (femme 25–30 ans)

Cariño**Chachou****Chamaco****Chaton**

Chatoune – J'ai vu une vidéo sur tiktok d'un enfant hyper chatoune et je me demande si quand j'étais enfant j'étais aussi chatoune ?? Et personne n'aurait rien dit rien vu rien fait ? J'ai quand même des photos où on voit clairement de la chatounerie..... Oui je devais être chatoune. (homme de 25–35 ans à propos de soi-même)

Chérie**Chou****Choubi**

Choubidou – c'est mon choubidou (femme de 18–25 ans à propos d'homme)

Chouchou**Choupi**

Choupinette

Choupinou – c trop mon cutie pie d'amour mon choupinou chaton doux (femme 15– 20)

Clocharde – Bonne nuit clocharde (?)

Cochonou**Coco**

Cocotte – Mais non cocotte, c'est juste parce que t'es nulle (femme 20 – 30 ans)

Confiture de mon cœur

Crevette – Ma crevette a 1 an (femme 30~ ans)

Cucas

Darling – j'ai panic juste parce qu'elle m'a appelé darling quand même (femme 20~ an)

Doudou – Aime-moi, doudou ("Aya Nakamura – doudou", rap)

Dude**Ecrin****Ecureuil-lapin****Face de pète**

Fennec – Salut mon fennec! (?)

Galinette cendrée– C'est pour nous cette chanson, ma galinette cendrée!!! (?)

Grizzli

Guidoune (pour ma fille)

Habibi – je t'aime habibi (femme 15–20 ans)

Hanouni (pour une femme)

Hérisson en chocolat – Bon nuit, mon petit hérisson en chocolat (femme 20 ~ ans)

Hippocampe – Bien et toi mon hippocampe (femme de 15–20 ans à homme)

Honey – honey tu es à Lyon. (homme 22 ans)

Kiki – C'est parti mon kiki (femme de 25–35 ans au groupe)

Kikinette / kikinnet

Koala – la meuf dors H24 wsh je sors avec un Koala ou quoi (femme de 18–25 ans à propos d'homme)

L'humain que j'aime

Lapin

Lapin rose – mon cousin au téléphone: coucou mamie ma mamie: coucou mon lapin rose (personne de qui on parle: femme 60~ ans)

Lapinchat

Lapinou

Le lait de mes céréales

Loulou / Louloute

Louve – Petite balade avec ma louve d'amour (? 15–20~ ans)

Ma baleine

Ma biche

Ma caille

Ma choucroute garnie

Ma choupette

Ma citrouille – j'aime ma petite citrouille (homme de 20 + ans à son gamin)

Ma cocodette

Ma cocotte

Ma colombe – Joyeux anniversaire ma colombe (femme de 20 ans à femme)

Ma crotte

Ma douce – Joyeux anniversaire ma douce (femme à femme de 20+ ans)

Ma gâtée – Quel gros jaloux Olala profite bien ma gâtée (?)

Ma loutre – Rienn ma loutre (femme de 18–25 ans à femme)

Ma lumière

Ma mimine

Ma patate frite

Ma petite grenouille

Ma princesse

Ma puce – la coiffure lui va trop bien ma puce (femme 15 –20 ans)

Ma reine

Ma vie حياتي

Mamour(s)

Mes yeux عين يا،

Mi cielo

Mignonette – t'es super mignonette

Minette – Sympa la minette (il s'agit d'une femme) (homme âge – ?)

Minou – Quand Minou veut qu'on s'occupe de lui

Minouchti

Minoune – en pleine drague « he ma grosse minoune donne ton number » (femme ?)

Mio caro – Un mois loin de moi, même pas il m'a offert des fleurs mio caro (femme 20 ans)

Mocas

Mon / ma gaté(e)

Mon adorée – mon adorée c'est elle (femme 15–20 ans)

Mon âme

Mon amigo / mon potto / ma couille / ma petite crotte – t'es mon amigo, mon potto, ma couille, ma petite crotte. ("friendzone – Norman", pop)

Mon amour – Toi qui as le cœur lourd mon amour ("Marc Lavoine – Toi mon amour", pop)

Mon animalouche

Mon asperge

Mon asticot

Mon beau

Mon bébé en sucre – mon bébé hamster en sucre (femme de 18–25 ans à propos d'homme)

Mon bout – Mon petit bout d'amour (femme de 18–25 ans à propos d'enfant)

Mon bout de chou

Mon cafard

Mon carburateur

Mon chérinou

Mon cœur

Mon cœur en sucre

Mon doux, mon tendre, mon merveilleux amour. Bon d'accord c'est un chat et alors. (femme ?)

Mon gros "qn" – Hugs mon gros nounours (femme de 30+ ans)

Mon gros nounours plein de miels

Mon lapin

Mon loup – Je veux te manger mon loup ("Laura Cahen – mon loup")

Mon p'tit loup

Mon père "nom de personne"

Mon petit boudin

Mon petit canard en sucre – dis-moi n'importe quoi et tout ce que tu veux :\$ on peut dormir ensemble?????? mon petit canard en sucre <3 (?)

Mon petit chat – Je lui souhaite de sourire et d'être autant passionné par ce qu'il fait le plus longtemps possible mon petit chat (femme 15–20 ans)

Mon petit crapaud

Mon petit morceau de sucre – bb la plus jolie jtm mon cœur t'es un petit morceau de sucre (femme de 18–25 ans au groupe)

Mon pigeon – t'es déjà mon pigeon personnel, tu sais (?)

Mon poivron – Bonne St. Nicolas mon poivron (femme de 20 ans à femme)

Mon poumon

Mon poussin – ça va et toi mon poussinnn (femme 15–20)

Mon poussin ف لوسي

Mon raton – Et voilà ! Il y a 1 an, après 42h de travail où ma moitié a assuré avec une force impressionnante, notre petit Samuel nous rejoignait. Bon anniversaire mon Chacha, mon raton mignon, mon Sam', mon MiniMoy. Je t'aime jusqu'à la lune, les étoiles et le soleil (femme de 25–35 ans à propos d'enfant)

Mon rayon de soleil – Mon rayon de soleil au boulot (femme 15–20 ans)

Mon roi – Choubidou maman , doudou cœur lanmou, mon roi (femme de 18–25 ans à propos d'enfant)

Mon roudoudou

Mon sanglier des Ardennes – Et j'ai oublié mon sanglier des Ardennes @_marinasunshine (homme de 25–35 ans à femme)

Mon singe – Salut, mon singe (homme de 20+ ans)

Mon sucre d'orge, mon chaton – À demain mon sucre d'orge, mon chaton, mon goss bo (homme 22 ans)

Mon taureau – Joyeux anniversaire mon taureau (homme à homme)

Mon thé

Mon toudoux (pour l'époux)

Mon tout

Mon troubadour – Ça va être fadasse le matin sans mon troubadour @CamilleCombal tu nous a rendu accroc !! (femme de 25–35 ans à propos d'homme)

Mon vieux – Bah écoute mon vieux (chaîne youtube: solangeteparle; vidéo – "A-t-on vraiment le droit d'aller mal ?")

Mou (pour maman)

Moumoune – les fameuses histoires de moumoune en facetime ça m'avait manqué

Muffin

My dear

Namoureux – Coucou amoureux (femme ?)

Nidouille

Nounours – Mon nounours adoré (femme 20~ ans)

Ourson – trop mon ourson (femme 15–20 ans)

Pepette – NOOOKNNNNN ça fait tro mal au coeur ma pepette (?)

Pépin – Je t'aime mon pépin... (femme de 30+ ans à son fils de 16 ans)

Petit ange – Petit ange qu'elle est séduisante la couronne à Simba ("PNL – DA", rap)

Petit crapaud – Ce petit crapaud a eu 26 ans aujourd'hui...comment c'est possible ça ?!?! (femme de 40+ ans à propos d'homme)

- Petit hippopotame** – Mon petit hippopotame ily... (femme de 15–20 ans à homme)
- Petit pain** – Mon petit pain (de personne) (femme 15–20 ans)
- Petit pingouin** – Mercii petit pingouin (femme 20 ~ ans)
- Petit tigre et un faucon** – Je n'ai pas de chats ou de chatons sous la main, mais un petit tigre et un faucon (de personnes) (femme 15–20 ans)
- Petit-trot**
- Petit(e)** – Petit, tout va bien (Orelsan – "Tout va bien", rap)
- Petite caille**
- Petite fleur** – je veux l'arroser on dirait une petite fleur (femme 15–20 ans)
- Phoque** – je suis mon phoque et mon phoque c'est moi (femme de 18–25 ans à propos de soi-même)
- Pigeon**
- Piouiou** – ROI DU MONDE, j'espère que t heureux mon piouiou jtm (femme de 18–25 ans à homme)
- Pipou** – Il est trop pipou (femme de 15–20 ans à propos d'homme)
- Pitchoune**
- Plouk**
- Poiscaille** – Salut, mes petites poiscailles (chaîne youtube: Poisson Fécond)
- Pot de crème à la framboise**
- Poucnette** – Ma poucnette a écrit sa carte pour les 84ans de sa mamichette (femme âge – ?)
- Poulette** – Bravo ma poulette (?)
- Poupette** – jlui parle jamais mais mtn ça va être ma poupette hein y'a pas à être adorable comme ça (femme 15–17 ans)
- Poupinet** – je t'aime fort mon petit poupinet d'amour, trop hâte de te voir (femme 23 ans)
- Poupoune** – Ma poupoune a un an aujourd'hui (femme de 25–35 ans d'enfant)
- Poussinet** – Traduisez la. « Ça va mon poussinet je t'ai pas trop bousculé ? » Le journalisme c'est pas deux poids deux mesures. Le journalisme c'est une éthique. Visiblement elle l'a perdue. (femme 25–35 ans à propos de femme)
- Puce**

Pupuce

Qalbi (mon cœur)

Rouhi (mon âme)

Sardine – Revoir ma petite sardine l'espace d'un instant ("Ma petite sardine" – Pigalle ; rock alternatif)

Schtroumpfette – Tqt schtroumpfette (homme 20 –30 ans)

Spertchikha

Sugar daddy – y'a pas un sugar daddy qui veut bien me l'acheter? (?)

Tite Tchounette

Titounet – coucou mon titounet que j'aime de tout mon cœur (?)

Trésorus apatosaurus

Trou du cul

Yoda

Zezette – Zezette reviens stp j'suis pas bien là (homme 20~ ans)

Zidane

Βιτχεον

Додаток 3

АНКЕТА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Шановні респонденти! Наше опитування присвячене афектонімам – словам у непрямому значенні, які вживаються як ніжні, пестливі звертання (наприклад, "сонечко", "котику", "рибко" тощо). Це опитування анонімне і його результати будуть використані винятково для лінгвістичного дослідження.

1. Ваша стать:

Чоловіча

Жіноча

2. Ваш вік:

17 – 35 років

36 – 59 років

60 років і більше

3а. Чи подобається Вам, коли до Вас звертаються, вживаючи афектоніми?

	Так	Скоріше так	Залежно від ситуації	Скоріше ні	Ні
Ваші ровесники					
Старші за Вас					
Молодші за Вас					
Особи протилежної статі					
Особи Вашої статі					
Особи вищі за статусом (керівники, викладачі...)					
Особи нижчі за статусом (підлеглі, учні на практиці...)					
Ваші батьки					
Подружжя, партнер/ка					
Батьки подружжя партнера/ки					

3б. Тут Ви можете прокоментувати попереднє питання, якщо вважаєте за необхідне.

4а. Чи вживаєте Ви афектоніми, звертаючись до ... ?

	Так	Скоріше так	Залежно від ситуації	Скоріше ні	Ні
Ваших ровесників					
Старших за Вас					
Молодших за Вас					
Осіб протилежної статі					
Осіб Вашої статі					
Осіб вищих за статусом (керівників, викладачів...)					
Осіб нижчих за статусом (підлеглих, учнів на практиці...)					
Ваших батьків					
Подружжя, партнер/ки					
Батьків подружжя партнера/ки					

46. Тут Ви можете прокоментувати попереднє питання, якщо вважаєте за необхідне.

5. Які найоригінальніші афектоніми Вам доводилося чути / вживати?

Додаток 4

АНКЕТА ФРАНЦУЗЬКОЮ МОВОЮ

Chers tous! Nous vous proposons de participer à un sondage dédié aux noms d'affection, c'est-à-dire des noms comme "ma puce", "mon petit chou", "ma sardine" qu'on emploie en s'adressant aux autres.

Les résultats de ce sondage seront utilisés dans les buts scientifiques. Nous vous garantissons l'anonymat.

1. Votre sexe :

Homme

Femme

2. Votre âge :

17 à 35 ans

36 à 59 ans

60 ans et plus

3a. Vous plaît-il si les personnes suivantes s'adressent à vous en employant des noms d'affection ?

	Oui	Plutôt oui	Ça dépend de la situation	Plutôt non	Non
Personnes de votre âge					
Plus âgé(e)s que vous					

Plus jeunes que vous					
Personnes de sexe opposé					
Personnes de même sexe					
Vos supérieurs (au travail ou au stage)					
Vos inférieurs					
Vos parents					
Votre conjoint, partenaire, bien-aimé(e)					
Les parents de votre conjoint, partenaire, bien-aimé(e)					

3b. Ici, si nécessaire, vous pouvez commentez la réponse précédente.

4a. Et vous, employez-vous des noms d'affection en vous adressant aux personnes suivantes (...)?

	Oui	Plutôt oui	Ça dépend de la situation	Plutôt non	Non
Personnes de votre âge					
Plus âgé(e)s que vous					
Plus jeunes que vous					
Personnes de sexe opposé					
Personnes de même sexe					
Vos supérieurs (au travail ou au stage)					
Vos inférieurs					
Vos parents					
Votre conjoint, partenaire, bien-aimé(e)					
Les parents de votre conjoint, partenaire, bien-aimé(e)					

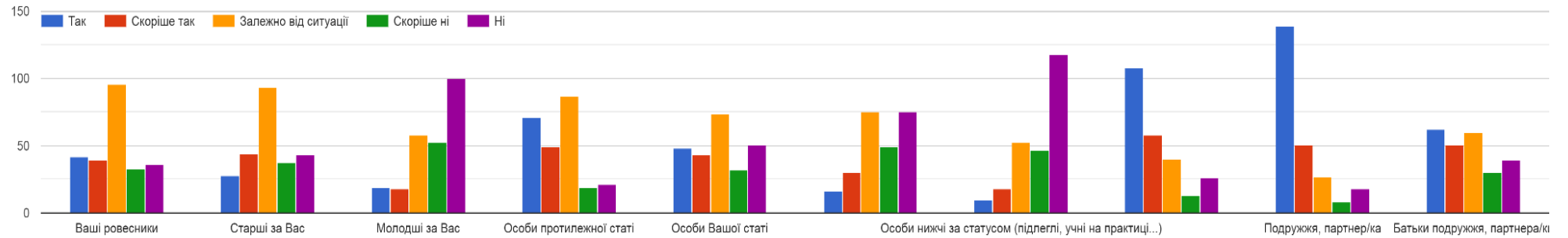
4b. Ici, si nécessaire, vous pouvez commentez la réponse précédente.

5. Quels noms d'affection insolites avez-vous entendus ou employés ?

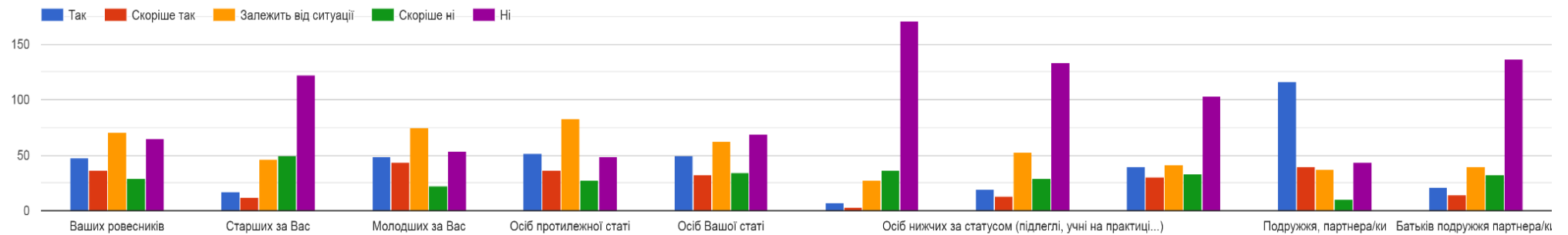
Додаток 5

ЗАГАЛЬНІ РЕЗУЛЬТАТИ ОПИТУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Чи подобається Вам, коли до Вас звертаються, вживаючи афектоніми?

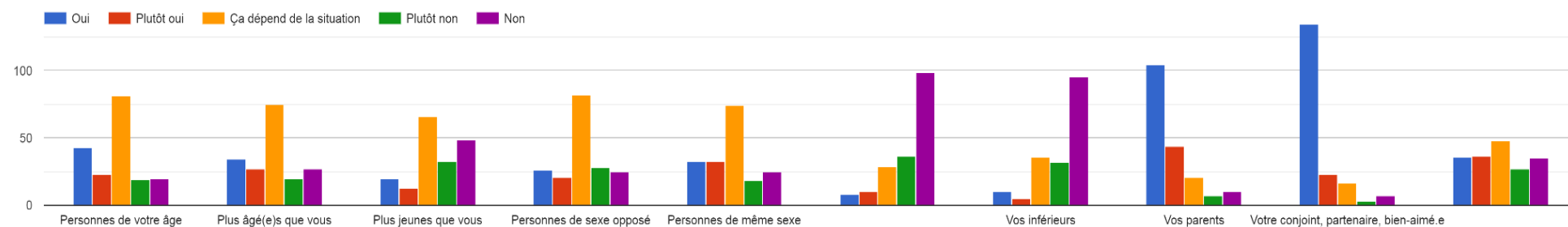


Чи вживаєте Ви афектоніми, звертаючись до ... ?

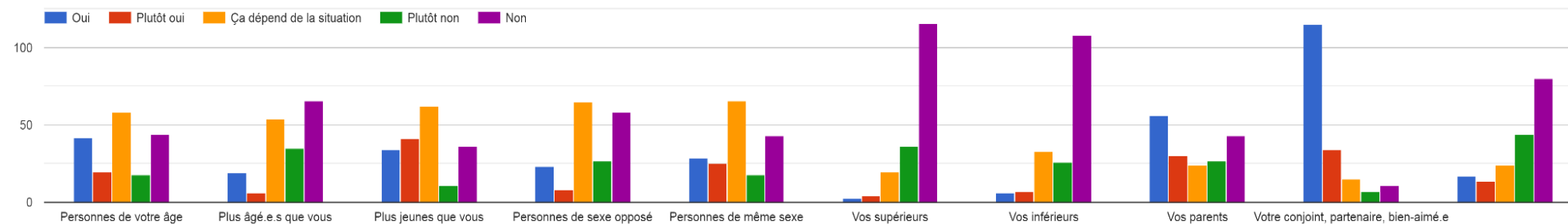


ЗАГАЛЬНІ РЕЗУЛЬТАТИ ОПИТУВАННЯ ФРАНЦУЗЬКОЮ МОВОЮ

Vous plaît-il si les personnes suivantes s'adressent à vous en employant des noms d'affection?



Et vous, employez-vous des noms d'affection en vous adressant aux personnes suivantes (...)?



РЕЗУЛЬТАТИ ОПИТУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ:
РОЗПОДІЛ ЗА СТАТТЮ І ЗА ВІКОМ

Чи подобається, коли до них застосовують афектоніми:

Стать - Чоловіки	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	11,2 %	15,7 %	39,3 %	12,4 %	20,2 %	1,1 %
Старші	4,5 %	16,9 %	41,6 %	12,4 %	22,5 %	2,2 %
Молодші	4,5 %	6,7 %	29,2 %	14,6 %	43,8 %	1,1 %
Протилежна стать	36 %	19,1 %	31,5 %	4,5 %	7,9 %	1,1 %
Ваша стать	10,1 %	5,6 %	25,8 %	20,2 %	38,2 %	0 %
Вищі за статусом	4,5 %	10,1 %	33,7 %	19,1 %	30,3 %	2,2 %
Нижчі за статусом	2,2 %	10,1 %	21,3 %	19,1 %	44,9 %	2,2 %
Батьки	31,5 %	25,8 %	16,9 %	7,9 %	14,6 %	3,4 %
Партнер/ подружжя	52,8 %	21,3 %	9 %	2,2 %	9 %	5,6 %
Батьки партнера/ подружжя	21,3 %	18 %	25,8 %	11,2 %	20,2 %	3,4 %

Чи вживають афектоніми:

Стать - Чоловіки	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	15,7 %	10,1 %	25,8 %	18 %	28,1 %	2,2 %
Старші	5,6 %	2,2 %	19,1 %	20,2 %	50,6 %	2,2 %
Молодші	14,6 %	10,1 %	28,1 %	9 %	33,7 %	4,5 %
Протилежна стать	24,7 %	14,6 %	36 %	7,9 %	15,7 %	1,1 %

Ваша стать	14,6 %	3,4 %	20,2 %	21,3 %	40,4 %	0 %
Вищі за статусом	2,2 %	1,1 %	14,6 %	12,4 %	66,3 %	3,4 %
Нижчі за статусом	7,9 %	4,5 %	19,1 %	9 %	58,4 %	1,1 %
Батьки	11,2 %	15,7 %	16,9 %	15,7 %	37,1 %	3,4 %
Партнер/ подружжя	46,1 %	16,9 %	12,4 %	4,5 %	15,7 %	4,5 %
Батьки партнера/ подружжя	9 %	4,5 %	15,7 %	16,9 %	49,4 %	4,5 %

Чи подобається, коли до них застосовують афектоніми:

Стать - Жінки	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	19,9 %	21,1 %	34,8 %	13 %	11,2 %	0 %
Старші	15,5 %	18 %	34,2 %	16,8 %	13 %	2,5 %
Молодші	9,3 %	7,5 %	19,3 %	24,2 %	37,3 %	2,5 %
Протилежна стать	24,2 %	17,4 %	37,3 %	9,3 %	8,7 %	3,1 %
Ваша стать	24,2 %	22,4 %	31,7 %	9,9 %	8,7 %	3,1 %
Вищі за статусом	7,5 %	13 %	28 %	19,9 %	28,6 %	3,1 %
Нижчі за статусом	5 %	5 %	20,5 %	18,6 %	47,8 %	3,1 %
Батьки	49,1 %	21,7 %	15,5 %	3,7 %	8,1 %	1,9 %
Партнер/подружжя	57,8 %	19,3 %	11,8 %	3,7 %	5 %	2,5 %
Батьки партнера/подружжя	26,7 %	22,4 %	21,1 %	11,8 %	13 %	5 %

Чи вживають афектоніми:

Стать - Жінки	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіді
Ровесники	19,3 %	17,4 %	29,8 %	7,5 %	23,6 %	2,5 %
Старші	8,1 %	5,6 %	18,6 %	19,3 %	46,6 %	1,9 %
Молодші	20,5 %	19,9 %	32,3 %	8,7 %	14,9 %	3,7 %
Протилежна стать	18,6 %	14,3 %	30,4 %	11,8 %	21,1 %	3,7 %
Ваша стать	23,6 %	16,8 %	28%	9,9 %	17,4 %	4,3 %
Вищі за статусом	2,5 %	1,2 %	9,3 %	14,9 %	68,3 %	3,7 %
Нижчі за статусом	7,5 %	5 %	21,7 %	13 %	49,1 %	3,7 %
Батьки	16,8 %	10,6 %	15,5 %	11,2 %	41,6 %	4,3 %
Партнер/подружжя	45,3 %	14,9 %	15,5 %	3,7 %	17,4 %	3,1 %
Батьки партнера/ подружжя	8,1 %	5,6 %	15,5 %	10,6 %	55,3 %	5 %

Чи подобається, коли до них застосовують афектоніми:

17-35 років	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіді
Ровесники	16,6 %	15,7 %	40,6 %	12,2 %	13,1 %	1,7 %
Старші	11,4 %	18,8 %	36,7 %	15,3 %	16,2 %	1,7 %
Молодші	8,3 %	7,9 %	23,1 %	22,3 %	37,1 %	1,3 %
Протилежна стать	27,5 %	19,7 %	35,4 %	7,4 %	8,3 %	1,7 %
Ваша стать	20,5 %	17,5 %	30,1 %	12,7 %	17,9 %	1,3 %
Вищі за статусом	7 %	13,1 %	31,9 %	19,2 %	26,6 %	2,2 %

Нижчі за статусом	4,4 %	7,4 %	21,8 %	19,7 %	44,5 %	2,2 %
Батьки	42,4 %	23,6 %	17%	5,2 %	10,5 %	1,3 %
Партнер/подружжя	55,9 %	20,5 %	11,4 %	3,1 %	6,1 %	3,1 %
Батьки партнера/подружжя	25,3 %	21 %	23,6 %	11,4 %	15,3 %	3,5 %

Чи вживають афектоніми:

17-35 років	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	17,5 %	15,3 %	29,3 %	11,8 %	24,5 %	1,7 %
Старші	7,9 %	4,4 %	19,2 %	20,5 %	46,7 %	1,3 %
Молодші	17,9 %	17%	29,7 %	9,6 %	22,3 %	3,5 %
Протилежна стать	21,4 %	15,7 %	32,3 %	9,6 %	18,8 %	2,2 %
Ваша стать	21,4 %	12,7 %	24,9 %	14,8 %	24,9 %	1,3 %
Вищі за статусом	2,6 %	1,3 %	12,2 %	14,8 %	65,9 %	3,1 %
Нижчі за статусом	7,9 %	4,8 %	21,8 %	12,7 %	50,7 %	2,2 %
Батьки	15,7 %	12,2 %	16,2 %	14 %	38,4 %	3,5 %
Партнер/подружжя	44,1 %	17 %	14,8 %	3,9 %	17 %	3,1 %
Батьки партнера/подружжя	9,2 %	5,7 %	16,2 %	13,1 %	51,5 %	4,4 %

Чи подобається, коли до них застосовують афектоніми:

36-59 років	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	20 %	10 %	20 %	15 %	30 %	5 %

Старші	15 %	5 %	40 %	15 %	20 %	5 %
Молодші			20 %	5 %	70 %	5 %
Протилежна стать	40 %		35 %	10 %	10 %	5 %
Ваша стать	5 %	5 %	25 %	25 %	35 %	5 %
Вищі за статусом			10 %	25 %	60 %	5 %
Нижчі за статусом			10 %	10 %	75 %	5 %
Батьки	50 %	20 %	5 %	5 %	10 %	10 %
Партнер/подружжя	60 %	15 %	5 %	5 %	10 %	5 %
Батьки партнера/подружжя	20 %	20 %	15 %	15 %	20 %	10 %

Чи вживають афектоніми

36-59 років	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	25 %	10 %	20 %	5 %	35 %	5 %
Старші		5 %	15 %	10 %	65 %	5 %
Молодші	25 %	10 %	45 %		15 %	5 %
Протилежна стать	15 %		35 %	20 %	25 %	5 %
Ваша стать	10 %	5 %	30 %	5 %	45 %	5 %
Вищі за статусом				5 %	90 %	5 %
Нижчі за статусом	5 %	5 %	10 %		75 %	5 %
Батьки	5 %	15 %	15 %		60 %	5 %
Партнер/подружжя	65 %		10 %	5 %	15 %	5 %
Батьки партнера/подружжя			10 %	10 %	75 %	5 %

Додаток 8

РЕЗУЛЬТАТИ ОПИТУВАННЯ ФРАНЦУЗЬКОЮ МОВОЮ:
РОЗПОДІЛ ЗА СТАТТЮ І ЗА ВІКОМ

Чи подобається коли до них застосовують афектоніми:

Стать - Чоловіки	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	20%	10%	41%	15%	12%	2%
Старші	12%	10%	46%	5%	22%	5%
Молодші	15%	5%	37%	10%	29%	4%
Протилежна стать	20%	20%	32%	10%	15%	3%
Ваша стать	15%	12%	27%	20%	20%	6%
Вищі за статусом	5%	12%	15%	15%	51%	2%
Нижчі за статусом	12%	2%	20%	10%	49%	7%
Батьки	54%	20%	7%	10%	7%	2%
Партнер/подружжя	73%	5%	10%	5%	5%	2%
Батьки партнера/подружжя	17%	12%	24%	20%	24%	3%

Чи вживають афектоніми:

Стать - Чоловіки	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	22%	17%	20%	7%	29%	5%
Старші	2%	10%	22%	12%	46%	8%
Молодші	15%	24%	20%	2%	34%	5%
Протилежна стать	17%	10%	22%	7%	37%	7%
Ваша стать	7%	20%	22%	7%	39%	5%
Вищі за статусом	0%	5%	10%	7%	71%	7%
Нижчі за статусом	5%	7%	15%	2%	66%	5%
Батьки	24%	15%	20%	10%	27%	4%
Партнер/подружжя	41%	24%	12%	2%	15%	6%

Батьки партнера/подружжя	5%	10%	7%	10%	61%	8%
-----------------------------	----	-----	----	-----	-----	----

Чи подобається коли до них застосовують афектоніми:

Стать - Жінки	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	24%	14%	43%	8%	10	1%
Старші	20%	16%	38%	12%	12%	2%
Молодші	10%	8%	35%	20%	25%	2%
Протилежна стать	12%	9%	47%	16%	13%	3%
Ваша стать	19%	18%	43%	7%	12%	1%
Вищі за статусом	4%	3%	16%	22%	52%	3%
Нижчі за статусом	3%	3%	19%	19%	51%	5%
Батьки	55%	25%	13%	2%	5%	0%
Партнер/подружжя	71%	15%	8%	3%	3%	0%
Батьки партнера/подружжя	21%	21%	25%	13%	17%	3%

Чи вживають афектоніми:

Стать - Жінки	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	23%	10	34%	11%	21%	1%
Старші	12%	2%	31%	20%	32%	3%
Молодші	20%	21%	36%	7%	15%	1%
Протилежна стать	11%	3%	38%	16%	30%	2%
Ваша стать	16%	13%	38%	10%	20%	3%
Вищі за статусом	2%	1%	11%	23%	60%	3%
Нижчі за статусом	3%	3%	18%	17%	55%	4%
Батьки	33%	16%	11%	16%	14%	10%
Партнер/подружжя	68%	15%	7%	4%	4%	2%
Батьки партнера/подружжя	10%	7%	14%	29%	36%	4%

Чи подобається, коли до них застосовують афектоніми:

Вік – 17-35 років	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	19%	10%	43%	14%	13%	1%
Старші	12%	10%	43%	11%	23%	1%
Молодші	7%	8%	32%	18%	32%	3%
Протилежна стать	11%	13%	38%	14%	14%	10%
Ваша стать	19%	20%	29%	12%	18%	2%
Вищі за статусом	6%	5%	10%	24%	55%	0%
Нижчі за статусом	8%	0%	20%	15%	54%	3%
Батьки	49%	20%	18%	5%	7%	1%
Партнер/подружжя	76%	8%	8%	1%	5%	2%
Батьки партнера/подружжя	19%	17%	29%	13%	21%	1%

Чи вживають афектоніми:

Вік – 17-35 років	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	20%	15%	25%	12%	26%	2%
Старші	4%	5%	24%	20%	44%	6%
Молодші	13%	23%	30%	5%	27%	2%
Протилежна стать	10%	6%	32%	12%	38%	2%
Ваша стать	11%	16%	32%	10%	31%	0%
Вищі за статусом	0%	2%	6%	20%	69%	3%
Нижчі за статусом	4%	2%	12%	19%	63%	0%
Батьки	25%	19%	8%	19%	26%	3%
Партнер/подружжя	58%	21%	5%	6%	8%	2%
Батьки партнера/подружжя	8%	4%	7%	27%	51%	3%

Чи подобається, коли до них застосовують афектоніми:

Вік – 36-59 років	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	23%	15%	45%	7%	8%	2%
Старші	22%	16%	41%	11%	8%	2%
Молодші	10%	5%	41%	18%	23%	3%
Протилежна стать	11%	10%	45%	16%	14%	4%
Ваша стать	14%	13%	53%	7%	11%	2%
Вищі за статусом	1%	5%	22%	17%	52%	3%
Нижчі за статусом	2%	4%	20%	18%	51%	5%
Батьки	59%	26%	7%	3%	4%	1%
Партнер/подружжя	67%	18%	9%	1%	3%	2%
Батьки партнера/подружжя	20%	23%	23%	12%	19%	3%

Чи вживають афектоніми:

Вік – 36-59 років	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	21%	7%	38%	9%	22%	3%
Старші	14%	3%	33%	16%	30%	4%
Молодші	19%	21%	38%	7%	14%	7%
Протилежна стать	11%	3%	40%	14%	30%	7%
Ваша стать	15%	13%	37%	9%	21%	5%
Вищі за статусом	1%	1%	15%	18%	59%	6%
Нижчі за статусом	1%	3%	24%	9%	58%	5%
Батьки	36%	12%	18%	10%	22%	2%
Партнер/подружжя	66%	12%	12%	2%	5%	3%
Батьки партнера/подружжя	9%	10%	19%	20%	38%	4%

Чи подобається, коли до них застосовують афектоніми:

Вік – 60 років і більше	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	50%	17%	25%	0%	8%	0%
Старші	33%	42%	8%	0%	8%	9%
Молодші	42%	8%	17%	17%	8%	8%
Протилежна стать	58%	8%	17%	8%	0%	9%
Ваша стать	42%	24%	17%	17%	0%	0%
Вищі за статусом	17%	8%	8%	25%	33%	9%
Нижчі за статусом	8%	8%	8%	25%	33%	18%
Батьки	58%	25%	8%	0%	0%	9%
Партнер/подружжя	67%	8%	8%	8%	0%	9%
Батьки партнера/подружжя	25%	8%	17%	42%	0%	8%

Чи вживають афектоніми:

Вік – 60 років і більше	Відповіді, %					
	Так	Скоріше так	Залежить від ситуації	Скоріше ні	Ні	Не відповіли
Ровесники	50%	17%	8%	8%	8%	9%
Старші	25%	0%	33%	17%	17%	8%
Молодші	58%	17%	8%	8%	0%	9%
Протилежна стать	42%	8%	8%	33%	0%	9%
Ваша стать	33%	8%	33%	17%	0%	9%
Вищі за статусом	17%	8%	8%	25%	33%	9%
Нижчі за статусом	25%	17%	8%	17%	25%	8%
Батьки	33%	25%	8%	17%	0%	17%
Партнер/подружжя	58%	25%	0%	0%	0%	17%
Батьки партнера/подружжя	17%	17%	8%	42%	0%	6%